

ATTO XIX
gl.Pl.99

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
1.	275.9	281	<i>el ruydo que trayan</i>	the clashing and clattering which they made	the fraye	<i>the clashing and clattering which they made</i>
2.	275.10		<i>porque los tales este don reciben por galardon</i>	for this is the recompence which such lovers receaue	the recompence which such Louers receaue	<i>for this is the recompence which such Lovers receiue</i>
3.	275.11		<i>y por esto han de saber desamar los amadores</i>	[..?..]hence they may learne that it is better not [t]o loue at all then so to loue	Therefore, yf men be wise,they will learne rather to vnlove then so to love	<i>Whence they may learne, that it is better for thee not to loue at all than so to loue</i>
4.	276.1		MUY quedo	softly	softly	Softly
5.	276.4		alegre	happie	happie	happiest
6.	276.5	282	nueuas	report	[om.]	report
7.	276.5		auia	she had	[om.]	shee heard
8.	276.6	'embio me a dezir'	embio me a dezir	sent mee word	sente for me	sent me word
9.	276.6		razones	speaches	Conference	speaches
10.	276.8		rogo	shee requested	she requested	Shee requested
11.	276.9		gozar de mi amor por tiempo	she should inioy my loue	[om.]	shee should long inioy my loue
12.	276.12		estuue	I haue beene about	I had much adoe	I could doe
13.	276.12		arremeter a ella	to boord her	boordinge her	boording her
14.	276.13		empachaua	did hinder	kept me back	did hinder
15.	276.13		arreada	well clad	gorgeously apparrelled	well clad
16.	276.14		ratonada	mouse-eaten	mouse-eaten	Mouse-eaten
17.	276.15		bulliendo	mouing	[om.]	moued
18.	276.15		almizque	muske	[om.]	Muske
19.	276.15		estiercol	horse-dung	[om.]	horse-dung
20.	276.17		como	as white as	[om.]	as white as
21.	276.17		de rato en rato	eu[er] an[d] a[noon]	[om.]	euer and anon
22.	276.18		guante	gloue	[om.]	gloue
23.	276.18		se derramaua	sh[e] sca[t]te[r]ed	[om.]	she had scattered
24.	276.18		azahar	flowers of orenge	[om.]	flowres of Orenge [sic]

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XIX gl.Pl.99	Ms.	31
25.	276.18		por	about	[om.]	about
26.	276.19		tenia ella vn poco que hazer	she was some what busy	[om.]	shee was somewhat busie
27.	276.20		se quedo mi atreuer	I deferred my boldnes	[om.]	I was content to deferre my boldnesse
28.	276.21		tratables	tractable	tractable	tractable
29.	276.26		y mediano natuarl alcanço	and the meanes of my naturall witt shall reach to	[om.]	and the meanes of my naturall parts and wit shall be able to reach vnto
30.	276.27	283	marcada ramera	a noted whore	a common and a noted whore	a known and a noted whore
31.	276.28		segun	as	so	as
32.	276.28		quanto con ella te passo	whatsoever hath past betweene you	whatsoever hath passed betwene you	whatsoever hath past betweene you
33.	276.29		carece	wanteth	wante	want
34.	276.30		y no se yo a que fin	though I know not to what end shee made them	though I knowe not what end she made them	though I know not to what end she made them
35.	276.31		desechados	reiected	refused	reiected
36.	277.1		pega	clinges	clinges	clings
37.	277.1		almohaça	curry-combe	Currie-Combe	Curry-comb
38.	277.2		sabra	shee knows	[om.]	she knowes
39.	277.3		aldea	a little hamlet	[om.]	little Hamlet
40.	277.3		terrones	clods of earth	[om.]	Clods of earth
41.	277.4		dispuesto	fit	[om.]	fit
42.	277.5		si te queria sacar algun punto	if she do not desire to get out of thee somthing	yf shee could gett out of thee the seacresie	if she could get out of thee, the secrecy
43.	277.7		pare con que pudiesse reboluer	whereby she may be able to worke some hart burning between	wherby to worke Dissention betwene	whereby to work some heart-burning, and breed no good bloud betwixt
44.	277		[om.]	[.?.]ee	[.?.]	[.?.]
45.	277.8		de	for	out of	out of
46.	277.8		cata	take hede	For	Beware
47.	277.8		que	for	for	for

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XIX gl.Pl.99	Ms.	31
48.	277.9		assienta	it is settled	she holds her seate	it is once settled
49.	277.9		huesped	[gue]st	guest	guest
50.	277.12		su alto nombre	her smooth and suttile words	[om.]	her smooth and subtill words
51.	277.13		del qual todas se arrear	of this which such as she are alwaies prepared	[om.]	wherof, such as she are neuer to seeke, but haue them still ready in the deck
52.	277.15		rebouler tales cosas	she would faine turne althings [<i>sic</i>] topsy turuy	[om.]	shee would faine turne all things topsi-turuy
53.	277.16		ruffianada	ruffianly	vile and craftie	Ruffianly
54.	277.16		çaraças	crooked pinnes to choake thee	crooked pinns to chocke thee	crooked pinnes, to choake thee
55.	277.17		trueque	exchange it	sells and barthers	exchange it
56.	277.17		de contienda	for contention	[om.]	for strife and contention
57.	277.18	284	que es	that it is as I tell thee	[om.]	that it is as I tell thee
58.	277.18		armale trato doble qual yo te dire	deale as doubly with her if thou wilt be aduis'd by me	Be aduis'd by me, <i>Sosia</i> and deale as double with her	deale (if thou wilt be aduis'd by mee) as doubly with her
59.	277.20		y si sabe mucho lo raposa	and if the fox be crafty	Yf the Fox be craftie	and if the Foxe be crafty
60.	277.21		contraminale sus	make a countermine against	make a countermine against	make a counter-mine against
61.	277.22		ruyndades, quando mas segura la tengas	and cry quittance with her when she thinkes herselfe most secure	when she thinkes her selfe most secure	and then cry quittance with her, when shee thinkes herselfe most safe and secure
62.	277.23		Vno	t[.?.]	<i>one thinge</i>	one thinge
63.	277.23		el vayo	the bay horse	<i>The horse</i>	the bay horse
64.	277.24		lo ensilla	saddles him	saddles him	saddles him
65.	277.26		astuta sospecha has remontado	a shrewd suspition hast thou raised in me	Thou hast raised a stronge suspicion in me	A shrewd suspition hast thou raised in mee
66.	277.27		y creo que verdadera	I feare to true	I beliuie vppon iust cause	I fear me too true
67.	277.28		cuento	d[is]co[urse]	Discourse	discourse
68.	277.33		de mi amor en ausencia	of her loue to me in my	of me in my absence	of her loue to mee in this my absence
69.	277.35		passo	sof[t]	[om.]	Be not too loud
70.	277.36		verduricas	greene	[om.]	greene

ATTO XIX
gl.Pl.99

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
71.	278.6		açucena	a white lilly	lillies	<i>Lillies</i>
72.	278.9	285	deshago	[m]elt	melt	melt
73.	278.29		que a muy buen son lo dizes	with a very good ayre	[om.]	with an excellent Ayre
74.	279.22	286	salteada melodia	o interrupted melody	[om.]	O interrupted melody!
75.	279.22		o gozoso rato	a short timed pleasure	[om.]	O short-timed pleasure
76.	279.26		sabrosa	pleasing	[om.]	pleasing
77.	279.26		sobresalto	a sudden passion	[om.]	sweete-sudden passion
78.	279.28		estauas	wast	[om.]	hast thou beene
79.	279.29		auia rato	is in [<i>sic</i>] not pritty while	[om.]	Is it not a pretty while
80.	[om.]		[om.]	me	me	me
81.	279.30		ronca	hoarse	horce [<i>sic</i>]	hoarse
82.	279.31		cisne	a swan	swannish	Swannish
83.	279.33		corriente	gurgling	gurglinge	gurgling
84.	279.33	287	fontezica	little fountaine	this fountaine	fountaine
== =	280.1		ruido	[om.]	prettie kinde of purlinge	pretty kind of purling
			'ruzio'			
85.	280.1		lleua por entre las frescas yeruas	rushing along these fresh herbes	rushinge amonge these fresh and pleasaunte flowers	rushing along these fresh herbes
86.	280.2		se dan paz	makes peace	makes peace	makes peace
87.	280.3		templadico	temperat [<i>sic</i>]	temperate	temperate
88.	280.4		los menea	moues them to and fro	[om.]	moues them to and fro
89.	280.4		mira sus	beholde these	Behold these	Behold these
90.	280.6		que sientes	how now	[om.]	how now
91.	280.6		loca	mad	[om.]	mad
92.	280.7		dexamelo	let me alone w with [<i>sic</i>] my loue	[om.]	let me alone with my Loue
93.	280.7		despedaces	do not plucke him from me	[om.]	doe not you plucke and hale him from me
94.	280.8		pesados	burthen	[om.]	burthen
95.	280.9		no me ocupes	you shall not posses	[om.]	you shall not possesse

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XIX gl.Pl.99	Ms.	31
96.	280.12		alegras	[gla]ds	[om.]	glads
97.	280.12		fatiga	greeue	greive	grieue
98.	280.14		son	voice	voyce	voyce
99.	280.15		conseguida	by consequence	now that thou arte come	now that thou art come
100.	280.17		dechado	patterne	[om.]	patterne
101.	280.17		criança	behaiour	[om.]	behaiour
102.	280.18		quedas	quiet	quiett	quiet
103.	280.19		mañas	trickes	trickes	tricks
104.	280.20		sossegadas	quiet	subiect	quiet
105.	280.20		enojoso	offensiue	offensive	offensiue
106.	280.21		cata	behold	[om.]	consider
107.	280.22		riguroso trato	rough handling	rough	handle me so roughly
108.	280.23		burlas	sporting	mirth	sporting
109.	280.24		fatigan	offend	offendes	offend
110.	280.27	288	lienço	linnen cloath	linnen	[om.]
111.	280.28		modos	manners	[om.]	[om.]
112.	280.28		destroces	to marr apparell	do not tear and rente it in peeces	[om.]
113.	208.28		maltrates	ill apparell me	[om.]	[om.]
114.	280.33		vida es esta	heeres a life indeede	Heere's a lyfe indeede!	Heer's a life indeede!
115.	280.34		deshaziendo de dentera	melting with teeth an edge	inwardly melte	melt within
116.	280.35		esquiuanose	how she is squemish	how squemish my mistres seemes	how squeamish my Mistress seemes
117.	280.35		apaziguado	apeased	ended	[om.]
118.	281.1		despartidores	raysers vp	no bodie to come and part them	[om.]
119.	281.3		esperan	they expect	[om.]	[om.]
120.	281.6		colacion	meates	[om.]	sweet-meats
121.	281.11		que	as	[om.]	saue onely
122.	281.12		se me passe	passeth away	[om.]	slippe

ATTO XIX

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
123	281.13		duele a mi la cabeça de	my head akes with	My head akes with	My head akes with
124	281.14		retorçar	colling	imbracinge	colling
125	281.16	289	vencida	ouercome	ended	[om.]
126	281.17		que amaneciesse	that it would be day	that it would neuer be daye	it would neuer be day
127	281.20		la	[?.]ee	I	I
128	281.23		a assombrar	to affright	[om.]	to fright
129	281.24		si esperara	if I had beene ware of your coming	[om.]	Had I bin ware of your comming
130	281.26		da bozes	cryes	[om.]	voyce
131	281.27		pajezico	a little page	[om.]	a little Page
132	281.30		coraças	curace	[om.]	Curace
133	281.32		capacete	a helmet	[om.]	Caske
134	281.33		quiça venis por lana	perhaps you com for woll	[om.]	you come for wooll, doe you?
135	281.34		que puesta està el escala	the ladder stands ready for me	[om.]	The ladder stands ready for mee
136	281.36		rezio	furiously	feircely	furiously
137	282.2		ruydo	affray	[om.]	quarrell
138	282.2		por	ouer	[om.]	ouer
139	282.2		que se quedan aca	for he hath left them heere	[om.]	for he hath left them heere
140	282.4		bozeando	making a noyse	[om.]	made a noyse
141	282.8	290	vala me	helpe	haue mercie	Looke vpon me
142	282.10		que el triste de nuestro amo	for our vnfortunate	Our vnfortunate <i>Master</i>	for our unfortunate
143	282.11		se bulle	wagges	wagges	wagges
144	282.12		a essotra puerta	let vs call a little at this other doore	[om.]	Let vs call a little at this other doore
145	282.15		amarga de mi	wretch that I am	Wretch that I am	O wretch that I am!
146	282.16		y mi bien muerto*	and with him all my happines is dead	and with him all my happines	And with him all my happinesse
147	282.17		despeñado	he is f falne [<i>sic</i>] headlonge downe	[om.]	he is falne headlong downe
148	282.18		essos sesos de essos cantos	gather vp these from these stones	gather vp theise braines that lye scattering heere amongst the stones	gather vp these braines, that lye scattered heere amongst the stones

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XIX gl.Pl.99	Ms.	31
149	282.18		cantos	st[ones]	stones	stones
150	282.18		junta los con la cabeça	a [<i>sic</i>] put them in to his head again	[om.]	and put them againe into his head
151	282.19		aziago	unlucky	vnluckey	vnlucky
152	282.20		arreatado	sudden	sodeine	sudden
153	282.22		aspero acontecimiento	so cruel hapned	more cruell	so cruell
154	282.23		por	vpon	vp	vp
155	282.24		sino hundire con alaridos	unles you will haue me fill with cryes an skrieks	[om.]	vnlesse you will haue mee fill my fathers house with cryes and skrikes
156	283.1		la	his	[om.]	his
157	283.1		espere mas	shee must neuer more expect	[om.]	she must neuer more expect
158	283.2		toma tu Sosia dessor pies	sosia take vp his feete	<i>Sosia</i> , take you his feete	<i>Sosia</i> , doe thou take vp his feete
159	283.6	291	vista	apparell	apparell	apparell
160	283.6		luto	mourning weedes	weepinge	mourning weedes
161	283.7		xerga	sackcloth	sackcloth	sad habits
162	283.8		O la mas de las tristes triste	ay me of all other the most miserable	[om.]	Ay me, of all other the most miserable
163	283.10		rasgues	teare	teare	teare
164	283.10		messes	rent	rente	rent
165	283.12		que tan presto contrariò su operacion	afford so soone a contrary effect	so sodeinly affoorde an effect so contrarie	so suddenly affoord an effect so contrary
166	283.13		poco	faint	[om.]	faint
167	283.14		que seras sentida	if you continue this you will be heard	[om.]	if you continue thus, you cannot choose but be heard
168	283.15		amortezcas	swoune	[om.]	swounds
169	283.16		ten esfuerço	be valient	be as valient	Be as valiant
170	283.17		pare el plazer	to commit the errour	in committinge your errour	in committing your errour
171	283.19		rezando lleuan con responso	praying and answering each other	[om.]	praying, and answering each to other

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XIX gl.Pl.99	Ms.	31
172	283.20		muerta lleuan mi alegria	they cary away al my good my dead Ioy	[om.]	they carry away from mee all my good, all my happinesse; my dead ioy
173	283.20		no es tiempo de yo biuir	I can liue no longer	I can live no longer	I can liue no longer
174	283.25		Abiuate, abiuia	vp vp	Vp, vp	Vp, vp
175	283.25		mengua	dishonour	dishonor	dishonor
176	283.26		la	his	his	his
177	283.27		es	he is	his	his
178	283.27		acostar te has	lay you downe on your bed	laye you down vppon your bed	lay you downe on your bed
179	283.28	292	otro	some other	some other	some other